

○東京都女性自立支援施設の設備及び運営の基準に関する条例

Tokyo Metropolitan Ordinance on Standards for Equipment and Operation of
Women's Self-Support Facilities

令和六年三月二九日

March 29, 2024

条例第五五号

Ordinance No. 55

東京都女性自立支援施設の設備及び運営の基準に関する条例を公布する。

The Tokyo Metropolitan Ordinance on Standards for Equipment and Operation of
Women's Self-Support Facilities is hereby promulgated.

東京都女性自立支援施設の設備及び運営の基準に関する条例

Tokyo Metropolitan Ordinance on Standards for Equipment and Operation of
Women's Self-Support Facilities

目次

Table of Contents

第一章 総則(第一条—第四条)

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 4)

第二章 設備及び運営に関する基準(第五条—第二十二条)

Chapter II Standards for Equipment and Operation (Articles 5 to 22)

第三章 雑則(第二十三条—第二十五条)

Chapter III Miscellaneous Provisions (Articles 23 to 25)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(趣旨)

(Purpose)

第一条 この条例は、社会福祉法(昭和二十六年法律第四十五号。以下「法」という。)第六十五条第一項の規定に基づき、東京都における女性自立支援施設(困難な問題を抱える女性への支援に関する法律(令和四年法律第五十二号)第十二条第一項に規定する女性自立支援施設をいう。以下同じ。)の設備及び運営に関する基準(以下この章において「基準」という。)を定めるものとする。

Article 1 This Ordinance shall prescribe standards for the equipment and operation of women's self-support facilities (meaning women's self-support facilities prescribed in Article 12, paragraph (1) of the Act on Support for Women with

Difficulties (Act No. 52 of 2022); the same shall apply hereinafter) in the Tokyo Metropolitan Government (hereinafter referred to as the "Standards") pursuant to Article 65, paragraph (1) of the Social Welfare Act (Act No. 45 of 1951, hereinafter referred to as the "Act").

(基準の意義)

(Significance of the Standards)

第二条 この基準は、女性自立支援施設の入所者が、明るく衛生的な環境において、女性の人権に関する高い識見と専門性を有する職員により、心身ともに健やかに、かつ、自立に向けて支援されることを保障するものとする。

Article 2 The Standards shall ensure that residents of women's self-support facilities receive support aimed at their good mental and physical health as well as their self-reliance in a bright and sanitary environment from staff with a high level of knowledge and expertise concerning women's human rights.

(基準の向上)

(Improvement of Standards)

第三条 知事は、基準を常に向上させるよう努めるものとする。

Article 3 (1) The governor shall endeavor to constantly improve the standards.

2 女性自立支援施設は、基準を超えて、常にその設備及び運営を向上させなければならない。

(2) Women's self-support facilities must constantly improve their equipment and operation beyond the Standards.

3 基準を超えて設備を有し、又は運営する女性自立支援施設は、基準を理由として、設備又は運営を低下させてはならない。

(3) Women's self-support facilities that have equipment or operate beyond the Standards must not have their equipment or operations reduced with the Standards as the reason.

(女性自立支援施設の基本方針)

(Basic Policy of Women's Self-Support Facilities)

第四条 女性自立支援施設は、入所者に対し、健全な環境の下で、女性の人権に関する高い識見と専門性を有する職員により、社会において入所者の置かれた状況に応じた自立した生活を送るための支援を含め、適切な支援を行うよう努めなければならない。

Article 4 Women's self-support facilities must endeavor to provide appropriate support to residents, including support for leading self-reliant lives in society in accordance with residents' circumstances, from staff with a high level of knowledge and expertise concerning women's human rights.

第二章 設備及び運営に関する基準

Chapter II Standards for Equipment and Operation

(職員配置の基準)

(Staff Placement Standards)

第五条 女性自立支援施設は、次に掲げる職員を置かなければならない。ただし、調理業務の全部を委託する女性自立支援施設にあっては、第三号の職員を置かないことができる。

Article 5 Women's self-reliance support facilities must place the following staff; provided, however, that in the case of women's self-reliance support facilities to which all cooking duties are entrusted, the staff under item (iii) may be placed;

一 施設長

(i) facility director;

二 入所者の自立支援(困難な問題を抱える女性への支援に関する法律第十二条第一項に規定する自立支援をいう。以下同じ。)を行う職員

(ii) staff who provide self-reliance support for residents (meaning support for self-reliance prescribed in Article 12, paragraph (1) of the Act on Support for Women with Difficulties; the same shall apply hereinafter);

三 栄養士又は調理員

(iii) nutritionist or cook;

四 看護師又は心理療法担当職員

(iv) nurse or psychotherapy staff;

五 事務員

(v) clerical staff; and

六 女性自立支援施設のその他の業務を行うために必要な職員

(vi) staff required in order to perform other duties at women's self-support facilities.

2 女性自立支援施設の職員は、専ら当該女性自立支援施設の職務に従事する者でなければならない。ただし、入所者の支援に支障がない場合は、この限りでない。

(2) Staff of women's self-support facilities must be those who exclusively engage in the duties of the women's self-support facilities. However, this shall not apply in cases where there is no impediment to support for residents.

3 第一項各号に規定する職員の員数については、東京都規則(以下「規則」という。)で定める基準を満たさなければならない。

(3) The number of staff prescribed in each item of paragraph (1) must meet the standards specified in the Tokyo Metropolitan Government Rules (hereinafter referred to as the "Rules").

(施設長の資格要件)

(Qualification Requirements for Facility Director)

第六条 施設長は、女性自立支援施設を運営するに当たって女性の人権に関する高い識見と専門性を有する者であって、次に掲げる要件を満たすものでなければならない。

Article 6 In operating a women's self-support facility, a facility director must be a person who has a high degree of insight and expertise concerning women's human rights and who satisfies the following requirements:

一 法第十八条第一項に規定する社会福祉主事の資格を有する者又は法第二条第一項に規定する社会福祉事業若しくは困難な問題を抱える女性への支援に関する活動に三年以上従事した者であること。

(i) must be a person who is qualified as a social welfare manager prescribed in Article 18, paragraph (1) of the Act or a person who has been engaged in social welfare services or activities related to support for women with difficult problems prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act for three years or more;

二 罰金以上の刑に処せられたことのない者であること。

(ii) must be a person who has not received a sentence of a fine or greater; and

三 心身ともに健全な者であること。

(iii) must be a person of sound mind and body.

(構造設備の一般原則)

(General Principles of Structural Equipment)

第七条 女性自立支援施設の配置、構造及び設備は、日照、採光、換気その他の入所者の保健衛生に関する事項、入所者に対する危害の防止及び防災について十分考慮されたものでなければならない。

Article 7 For the layout, structure and equipment of women's self-support facilities, sufficient consideration must be given to daylight, lighting, ventilation and other matters concerning the health and hygiene of residents, the prevention of harm to residents and disaster prevention.

(設備の基準)

(Standards for Equipment)

第八条 女性自立支援施設の建物(入所者の日常生活のために使用しない附属の建物を除く。)は、耐火建築物(建築基準法(昭和二十五年法律第二百一号)第二条第九号の二に規定する耐火建築物をいう。)又は準耐火建築物(同条第九号の三に規定する準耐火建築物をいう。)としなければならない。ただし、知事が、火災予防、消火活動等に関し専門的知識を有する者の意見を聴いて、規則で定める要件を満たし、かつ、火災に係る入所者の安全性が確保されていると認めた女性自立支援施設の建物の場合は、この限りでない。

Article 8 Buildings of women's self-support facilities (excluding annexed buildings that are not used for daily life of residents.) must be fireproof buildings (meaning fireproof buildings prescribed in Article 2, item (ix)-2 of the Building Standards

Act (Act No. 201 of 1950) or a quasi-fireproof building (meaning a quasi-fireproof building as defined in item (ix)-3 of the same Article). However, this shall not apply to buildings of women's self-support facilities for persons with disabilities that the governor, after hearing opinions of persons with expertise in fire prevention, fire extinguishing activities, etc., finds meet the requirements prescribed in the Rules and that the safety of residents in relation to fire is ensured.

2 女性自立支援施設は、次に掲げる設備を設けなければならない。

(2) Women's self-support facilities must provide the following equipment:

一 居室

(i) living quarters;

二 静養室

(ii) recreation room;

三 食堂

(iii) cafeteria;

四 集会室兼談話室

(iv) meeting room and lounge;

五 浴室

(v) bathrooms;

六 洗面所

(vi) washrooms;

七 便所

(vii) latrines;

八 医務室

(viii) infirmary;

九 調理室

(ix) cooking room;

十 宿直室

(x) night-duty room;

十一 事務室

(xi) office;

十二 相談室

(xii) counseling room;

十三 作業室

(xiii) workroom;

十四 洗濯室

(xiv) laundry room; and

十五 消火設備その他の非常災害に際して必要な設備

(xv) fire extinguishing equipment and other equipment necessary in the event of an emergency disaster

3 前項各号に掲げる設備については、規則で定める基準を満たさなければならない。

(3) The equipment listed in each item of the preceding paragraph must meet the standards specified by the Rules.

(居室の定員)

(Maximum Number of Persons in Living Quarters)

第九条 一の居室の定員は、原則一人とする。

Article 9 (1) In principle, the maximum number of persons in one living quarters shall be one.

2 女性自立支援施設の入所の対象となる者が監護すべき児童を同伴する場合等、入所者の自立支援を行うために必要と認められる場合は、前項の規定にかかわらず、一の居室の定員を二人以上とすることができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the maximum number of persons in one living quarters may be two or more if it is deemed necessary to support the self-reliance of residents, such as when a person subject to admission to a women's self-reliance support facility is accompanied by a child who requires care.

(自立支援等)

(Support for Self-Reliance)

第十条 女性自立支援施設は、入所者の意向及び私生活を十分に尊重して、入所者の心身の健康回復及び生活(就労及び就学を含む。)に関する支援等を行わなければならない。

Article 10 (1) Women's self-support facilities must provide support for the recovery of residents' mental and physical health and their daily life (including employment and schooling) with full respect for their intentions and private lives.

2 女性自立支援施設は、入所者の個の尊厳を保ち、心身の状況、本人の意思、希望及び自立に向けた意向を十分に踏まえた上で、施設における基本的な共同生活の考え方を示さなければならない。

(2) Women's self-support facilities must maintain the individual dignity of the residents and indicate the basic concept of communal living in the facility based on full consideration of residents' physical and mental condition, will, wishes and intention toward self-reliance.

3 女性自立支援施設は、入所者の自立支援を行うため、入所者の意向を踏まえ、入所者ごとに個別支援計画を作成しなければならない。

(3) To support the self-reliance of residents, women's self-support facilities must

prepare individual support plans for each resident based on the resident's intentions.

(保健衛生)

(Health and Sanitation)

第十一条 女性自立支援施設は、居室その他入所者が常時使用する設備について、常に清潔にしなければならない。

Article 11 (1) Women's self-support facilities must always keep the living quarters and other equipment that residents use at all times clean.

2 女性自立支援施設は、入所者の使用する食器その他の設備及び飲用に供する水について、衛生的な管理に努め、衛生上必要な措置を講じるとともに、医薬品、衛生材料及び医療機械器具の管理を適正に行わなければならない。

(2) Women's self-support facilities must endeavor to manage tableware and other equipment used by residents and water used for drinking in a sanitary manner and take measures necessary from a sanitary standpoint as well as properly manage pharmaceuticals, sanitary materials and medical apparatus and instruments.

3 女性自立支援施設は、当該女性自立支援施設において感染症又は食中毒が発生し、又はまん延しないように、職員に対し、感染症及び食中毒の予防及びまん延の防止のための研修並びに感染症の予防及びまん延の防止のための訓練を定期的の実施しなければならない。

(3) Women's self-support facilities must periodically provide staff with training for the prevention of infectious diseases and food poisoning and for the prevention of the spread thereof in order to keep infectious diseases or food poisoning from occurring or spreading at the women's self-reliance support facilities.

4 女性自立支援施設は、入所者の希望等を勘案し、清潔を維持できるよう入浴させ、又は清しきしなければならない。

(4) Women's self-support facilities must bathe residents or wipe them clean that they can maintain their cleanliness, taking their wishes, etc. into consideration.

(食事の提供)

(Serving of Meals)

第十二条 食事は、食品の種類及び調理方法について栄養並びに入所者の身体的状況及び嗜好を考慮したものでなければならない。

Article 12 (1) For meals, nutrition as well as the physical condition and preferences of residents as they pertain to types of food and cooking methods must be taken into consideration.

2 調理は、あらかじめ作成された献立に従って行わなければならない。

(2) Meals must be prepared in accordance with the menu prepared in advance.

(入所者の健康診断)

(Medical Examinations for Residents)

第十三条 女性自立支援施設は、入所者について、毎年、定期的に二回以上健康診断を行わなければならない。

Article 13 Women's self-support facilities must conduct medical examinations for residents at least twice a year on a regular basis.

(給付金として支払を受けた金銭の管理)

(Management of Monies Received as Benefits)

第十四条 女性自立支援施設は、当該女性自立支援施設の設置者が入所者に係る厚生労働大臣が定める給付金(以下この条において「給付金」という。)の支給を受けたときは、給付金として支払を受けた金銭を規則に定めるところにより管理しなければならない。

Article 14 If the establisher of a women's self-reliance support facility receives benefits prescribed by the Minister of Health, Labour and Welfare that pertain to residents (hereinafter referred to as "benefits" in this Article), the women's self-reliance support facility must manage the monies received as benefits in accordance with the provisions of the Rules.

(帳簿の整備)

(Maintenance of Account Books)

第十五条 女性自立支援施設は、設備、職員、会計及び入所者の支援の状況に関する帳簿を整備しなければならない。

Article 15 Women's self-support facilities must maintain account books concerning the status of facilities, staff, accounting and support for residents.

(秘密保持等)

(Confidentiality)

第十六条 女性自立支援施設の職員は、正当な理由がなく、その業務上知り得た入所者又はその家族の秘密を漏らしてはならない。

Article 16 (1) The staff of women's self-support facilities must not divulge any secrets of residents or their families that came into their knowledge in the course of their duties without a legitimate reason.

2 女性自立支援施設は、職員であった者が、正当な理由がなく、その業務上知り得た入所者又はその家族の秘密を漏らすことがないよう、必要な措置を講じなければならない。

(2) Women's self-support facilities must take necessary measures to prevent former staff from divulging secrets of residents or their families that came into their knowledge in the course of their duties without a legitimate reason.

(苦情への対応)

(Response to Complaints)

第十七条 女性自立支援施設は、その行った支援に関する入所者からの苦情に迅速かつ適切に対応するために、苦情を受け付けるための窓口の設置その他の必要な措置を講じなければならない。

Article 17 (1) In order to promptly and appropriately respond to complaints from residents concerning the support provided by women's self-reliance support facilities, women's self-reliance support facilities must take necessary measures such as establishing a counter to accept complaints.

2 女性自立支援施設は、当該女性自立支援施設の行った支援に関し、知事から指導又は助言を受けた場合は、当該指導又は助言に従って必要な改善を行わなければならない。

(2) When a women's self-reliance support facility receives guidance or advice from the governor concerning the support provided by the women's self-reliance support facility, it must make necessary improvements in accordance with the guidance or advice.

3 女性自立支援施設は、法第八十三条に規定する運営適正化委員会が行う法第八十五条第一項の規定による調査に協力するよう努めなければならない。

(3) Women's self-support facilities must endeavor to cooperate with investigations under Article 85, paragraph (1) of Article 85 of the Act conducted by the Committee on Operational Propriety prescribed in Article 83 of the Act.

(非常災害対策)

(Emergency Disaster Countermeasures)

第十八条 女性自立支援施設は、消火設備その他の非常災害に際して必要な設備を設けるとともに、非常災害に関する具体的計画(第二十条第四項において「非常災害計画」という。)を策定しなければならない。

Article 18 (1) Women's self-support facilities must establish fire extinguishing facilities and other facilities required upon an emergency disaster as well as develop concrete plans concerning emergency disasters (referred to as “emergency disaster plan” in Article 20, paragraph (4)).

2 女性自立支援施設は、定期的に避難訓練、救出訓練その他必要な訓練を行わなければならない。

(2) Women's self-support facilities must periodically conduct evacuation drills, rescue drills and other necessary drills.

(安全計画の策定等)

(Development of Safety Plans)

第十九条 女性自立支援施設は、入所者の安全の確保を図るため、当該女性自立支援施設の設備の安全点検、職員等に対する施設外での活動、取組等を含めた女性自立支援施設での生活その他の日常生活における安全に関する指導、職員等の研修及び訓練その他女

性自立支援施設における安全に関する事項についての計画(以下この条及び次条第四項において「安全計画」という。)を策定し、当該安全計画に従い必要な措置を講じなければならない。

Article 19 (1) To help ensure the safety of residents, women's self-reliance support facilities must develop a plan for matters concerning safety in women's self-reliance support facilities, such as safety inspection of equipment, guidance for staff members concerning safety in living at women's self-reliance support facilities and in other daily living that includes activities and efforts outside the facilities, training and drills for staff members and other matters concerning safety at women's self-reliance support facilities (hereinafter referred to as a "safety plan" in this Article and paragraph (4) of the following Article) and take necessary measures in accordance with the safety plan.

2 女性自立支援施設は、職員に対し、安全計画について周知するとともに、前項の研修及び訓練を定期的の実施しなければならない。

(2) Women's self-support facilities must ensure awareness among staff about the safety plan and conduct the training and drills under the preceding paragraph on a regular basis.

3 女性自立支援施設は、定期的に安全計画の見直しを行い、必要に応じて安全計画の変更を行うものとする。

(3) Women's self-support facilities shall regularly review the safety plan and make changes to it as necessary.

(業務継続計画の策定等)

(Development of Business Continuity Plan)

第二十条 女性自立支援施設は、感染症や非常災害の発生時において、入所者に対する支援の提供を継続的に実施するための、及び非常時の体制で早期の業務再開を図るための計画(以下この条において「業務継続計画」という。)を策定し、当該業務継続計画に従い必要な措置を講じなければならない。

Article 20 (1) Women's self-support facilities must develop a plan to continuously provide support to residents in the event of infectious diseases or emergency disasters and to facilitate the resuming of operations at an early stage under an emergency structure (hereinafter referred to as "business continuity plan" in this Article) and take necessary measures in accordance with the business continuity plan.

2 女性自立支援施設は、職員に対し、業務継続計画について周知するとともに、必要な研修及び訓練を定期的の実施しなければならない。

(2) Women's self-support facilities must ensure awareness among staff about the

business continuity plan and conduct the training and drills under the preceding paragraph on a regular basis.

3 女性自立支援施設は、定期的に業務継続計画の見直しを行い、必要に応じて業務継続計画の変更を行うものとする。

(3) Women's self-support facilities shall regularly review the business continuity plan and make changes to it as necessary.

4 業務継続計画は、非常災害計画及び安全計画と一体のものとして策定することができる。

(4) The business continuity plan may be developed as an integral part of the emergency disaster plan and the safety plan.

(業務の質の評価等)

(Evaluation of Quality of Services)

第二十一条 女性自立支援施設は、その業務の質の評価を自ら行うとともに、定期的に外部の者による評価を受け、結果を公表し、常に改善を図らなければならない。

Article 21 Women's self-support facilities must evaluate the quality of their services by themselves as well as undergo evaluations by outside parties on a regular basis, publish the results and constantly endeavor to make improvements.

(関係機関との連携)

(Cooperation with Related Organizations)

第二十二条 女性自立支援施設は、女性相談支援センター、女性相談支援員、困難な問題を抱える女性への支援に関する活動を行う民間の団体のほか、福祉事務所(法に規定する福祉に関する事務所をいう。)、児童相談所、児童福祉施設(児童福祉法(昭和二十二年法律第百六十四号)第七条第一項に規定する児童福祉施設をいう。)、保健所、医療機関、職業紹介機関(労働施策の総合的な推進並びに労働者の雇用の安定及び職業生活の充実等に関する法律(昭和四十一年法律第百三十二号)第二条に規定する職業紹介機関をいう。)、職業訓練機関、教育機関、都道府県警察、日本司法支援センター(綜合法律支援法(平成十六年法律第七十四号)第十三条に規定する日本司法支援センターをいう。)、配偶者暴力相談支援センター(配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護等に関する法律(平成十三年法律第三十一号)第三条第一項に規定する配偶者暴力相談支援センターをいう。)、母子・父子福祉団体その他の関係機関及び母子・父子自立支援員、民生委員、児童委員、保護司その他の関係者と密接に連携しなければならない。

Article 22 Women's self-reliance support facilities must closely cooperate with women's consultation support centers, women's consultation support workers and private organizations engaged in activities related to support for women with difficult problems as well as welfare offices (meaning offices related to welfare as prescribed in the Act), child guidance centers, child welfare facilities (meaning child welfare facilities as prescribed in Article 7, paragraph (1) of the Child Welfare Act

(Act No. 164 of 1947); the same shall apply hereinafter), public health centers, medical institutions, employment placement agencies (meaning employment placement agencies as prescribed in Article 2 of the Act on Comprehensively Advancing Labor Measures, and Stabilizing the Employment of Workers, and Enriching Workers' Vocational Lives (Act No. 132 of 1966), vocational training institutions, educational institutions, prefectural police, the Japan Legal Support Center (meaning the Japan Legal Support Center as prescribed in Article 13 of the Comprehensive Legal Support Act (Act No. 74 of 2004)), Spousal Violence Counseling and Support Centers (meaning the Spousal Violence Counseling and Support Centers as prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Act on the Prevention of Spousal Violence and the Protection of Victims (Act No. 31 of 2001)), maternal and paternal child welfare organizations and other organizations concerned as well as maternal and paternal child self-reliance supporters, commissioned welfare volunteers, commissioned child welfare volunteers, public assistance officers and other parties concerned.

第三章 雑則

Chapter III Miscellaneous Provisions

(電磁的記録)

(Electromagnetic Records)

第二十三条 女性自立支援施設及びその職員は、作成、保存その他これらに類するもののうち、この条例において書面(書面、書類、文書、謄本、抄本、正本、副本、複本その他の文字、図形等人の知覚によって認識することができる情報が記載された紙その他の有体物をいう。以下この条において同じ。)で行うことが規定されている又は想定されるものについては、書面に代えて、当該書面に係る電磁的記録(電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。)により行うことができる。

Article 23 Among preparation, retention and other acts similar thereto, regarding acts for which it is prescribed or assumed that they will be conducted using documentation (meaning documents, papers, text, transcripts, extracts, authenticated copies, duplicates and other paper or other tangible objects on which information that can be recognized by human perception such as letters and figures is written; the same shall apply hereinafter in this Article) in this Ordinance, women's self-support facilities and their staff may, in place of documentation, use electromagnetic records (meaning records made by an electronic, magnetic or any other method not recognizable to human perception that is used for information

processing by a computer) that concern the documentation.

(適用除外)

(Exemptions)

第二十四条 この条例の規定は、八王子市の区域における女性自立支援施設(当該区域に存する東京都が設置する女性自立支援施設を除く。)については、適用しない。

Article 24 The provisions of this Ordinance shall not apply to women's self-support facilities in the area of Hachioji City (excluding women's self-support facilities established by the Tokyo Metropolitan Government that exist in the area).

(委任)

(Delegation)

第二十五条 この条例に定めるもののほか、この条例の施行について必要な事項は、規則で定める。

Article 25 In addition to what is provided for in this Ordinance, matters necessary for the enforcement of this Ordinance shall be prescribed by the Rules.

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

1 この条例は、令和六年四月一日から施行する。

(1) This Ordinance shall come into effect as from April 1, 2024.

(東京都婦人保護施設の設備及び運営の基準に関する条例の廃止)

(Repeal of Tokyo Metropolitan Ordinance on Standards for Equipment and Operation of Women's Shelters)

2 東京都婦人保護施設の設備及び運営の基準に関する条例(平成二十四年東京都条例第百十五号)は、廃止する。

(2) The Tokyo Metropolitan Ordinance on Standards for Equipment and Operation of Women's Shelters (Tokyo Metropolitan Ordinance No. 115 of 2012) shall be repealed.

(施設長の任用に関する経過措置)

(Transitional Measures for Appointment of Facility Director)

3 この条例の施行の際現に前項の規定による廃止前の東京都婦人保護施設の設備及び運営の基準に関する条例(以下「旧条例」という。)第六条により施設長に任用されている者は、第六条により任用された者とみなす。

(3) A person who has been appointed as a facility director pursuant to Article 6 of the Tokyo Metropolitan Ordinance on Standards for Equipment and Operation of Women's Shelters (hereinafter referred to as the “former Ordinance”) before its

repeal under the preceding paragraph at the time of the enforcement of this

Ordinance shall be deemed to be a person appointed in accordance with Article 6.

(設備の基準に関する経過措置)

(Transitional Measures for Facility Standards)

4 平成十四年四月一日前から存する女性自立支援施設の建物については、第八条第一項の規定は、適用しない。

(4) The provisions of Article 8, paragraph (1) shall not apply to the buildings of women's self-support facilities that existed before April 1, 2002.

(居室の定員に関する経過措置)

(Transitional Measures for Maximum Number of Persons in Living Quarters)

5 この条例の施行前に設置された女性自立支援施設における居室の定員については、第九条の規定にかかわらず、当分の間、旧条例第九条によることができる。ただし、女性自立支援施設を改築し、又は増築する場合は、この限りでない。

(5) Notwithstanding the provision of Article 9, the maximum number of persons in living quarters at women's self-support facilities established before the enforcement of this Ordinance may be governed by Article 9 of the former Ordinance for the time being. However, this shall not apply to cases where women's self-support facilities are reconstructed or expanded.